

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 30 (2003)
Heft: 121

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

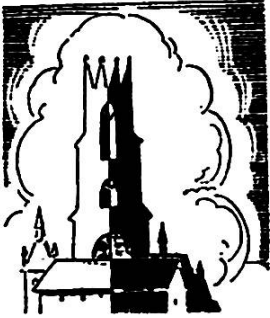
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises

LE VAJIYÊ D'ON YÂDZO

Luvi è Finon chobrâvan din "na pitita méjon, yin dou velâdzo. Li vèkechan dè pou avu "na mache dè j"infan. L'avan "na brètse dè tèra, dutrè tchivrè, di dzeniyè, on kayon.

L'evê, Luvi bucherenâvè, Finon alâvè buyâ deché è delé po povi nyâ lè dou bè. Le tsôtin, poyivan po vajiyê. Ti lè furi chè rëdzoyivan dè rêvère le tsalè. Lé hô, vèkechan dè pou avu tota lou binda.

Le dzoua ke montâvan irè "na kuryojitâ po to le velâdzo. Lou piti butin irè tsèrdji chu on tsê a redalè. N" in d'avan pâ tan, duvè mâlè, duvè tyéchè, ouna po le kayon, l'ôtra po lè dzeniyè, la louta la lintêrna, le tsoudèron è kotyè badyè.

La dona è lè piti prenyan pyèthe chu le tsê ke menâvè le tinyâre avu "na bal" èga. Dêrê, chuèvechê Luvi è lè pye grô bouébo avu lè tchivrè è lè tsevri; lou pititè hyotsètè fajan on galé redzingon. In arouvin ou tsalè, chè betâvan tot' à l'âra ou travô, fére dou fu po rêtsoudâ lè piti. La dona betâvè dè l'ouâdre ou trintsâbyo, ou pêyo è Luvi a l'aryà.

Le lindèman, le chènaya è lè pye grô bouébo chè betâvan a hyoure. N' in d'avê di ché a rëlèvâ. Finon fajê le minâdzo in ch'okupin di tchivrè. Lè to piti chè dèmorâvan dèvan le tsalè. Ou bè dè dutrè dzoua arouvâvè le tropi. Adon n' in d'avê dou travô, nyâ lè modzon, lè churvèyi, lè rabyâ, lè chayi è pu rënëtèyi l'aryà. Otre le dzoua fajan dou bou, di pityè, arandji lè tsemin.

Epu, le chènaya è lè bouébo fajan di j'arè dè chartâdzo, dè parèhâdzo. Fayi vère hou patchi bin tinyê, hou parèvouè bin fê rèintoupâ po ke lè modzon pouéchan lou kutchi duchu. Hou j'arè l'ou bayivan kotyè fran in dè pye dou kovin.

L'outon, l'avan di bon modzon è di patchi bin tinyê. Le tinyâre irè fyê dè chon vajiyê. È pu, lè j'an l'an pachâ, lè j'infan l'an èchemâ deché delé. Lè dou ne povan pâ mé poyi. Le dèvêlené, chu la loyèta dè lou pitita méjon, kan le chèlà hyirivè adi lè montanyè, lè j'yè di dou j'anhyan chè verivan kontre lè frithè in moujin a to chin ke chè ch'irè pachâ lé d'amon.

Robert Guillet

Le tsèvrê

On yâdzo ti lè velâdzo de l'Intyamon, de la Dzogne, de la Hôta Chindzena, l'avan on tsèvrê. Irè ingadji pa la kemouna dou premi dè mé a la Tolèchin. L'avê kemin tâtso dè modâ ti lè dzoua avu lè tchivrè dou velâdzo, po lè menâ patherâ hô pè le vani. Nirè pâ l'omo ke gânyivè le mé de l'indrê. Chovin irè on omo don chartin âdzo, oubin on grô bouébo ke li fayi dza gânyi kotière fran po la méjon.

I mè chovinyo dou dari tsèvrê dè Balavouêrda. Le premi kou k'iro jelâ din chi velâdzo, dè gran matin l'avé yu pachâ. Tsôthê dè frotson, tsemije bleuve, jilè a mandzè, tsapi pointu avu na bala piâma, chè botè fajan lè jèpèluvé chu lè parê dou tsemin. Din chon cha na gourde dè nê, dou bakon, de la choucheche, na mouâcha dè pan, na brêse de chô po ateri lè tchivrè. Chu chon cha piêyi in katro na vye kapote militère è chè betâ a chohyâ din cha korna. Adon dè totè lè méjon lè fèmalê chayivan lou bèthètè. To chi tropi fajê na galéja brijon, è prenyê le tsemin ke verivè d'amon dou mohyi po ch'ingadji chu on chindê paralu ke travachivè na dzà. In prenyin di mouâchè deché è delé dou chindê trantchilamin, lè tschivrè è tsevri chèvechan le tsèvrê. Ou bè dè duvè a trè j'âre dè mâtse arouvâvè ou pi di vani. Chabrâvè kotchiè dzoua de la pâ de la Konbiflou, di Neucholtz ou bin di Gasthlosen. To t'in lou gouarnin dè h'êrba parfumâye dè tan dè chouârtè dè botchiê, lè tchivrè choutâvan don ban dè rotse à l'ôtro. To t'in churvèyin chon tropi, le tsèvrê trèjê kotchiè rachenè dè dzanthanna, di jêrbè pò fère di tijannè po l'evê. Ou bin fajê on bokon dè fin dè tsô po lè krouye dzoua. La vèprâ chu le tsemin dou rètoua, le tsèvrê kontin d'avi on dzoua dèpye rêchpirâ a pyin pormon, chi boun'ê ke vinyê drê di vani, è lè tchivrè chin lou tronpâ règânyivan l'èthrabyè ke l'avan tchithâ le matin, luvro tsardji dè bon lathi, k'irè la retsèthe di grôchè famiyè don yâdzo.

Robert Guillet

Le bon vieux temps

Où est maintenant
Le bon vieux temps
Ce temps qui nous rappelle
Comme la vie était belle
Aujourd'hui ce temps est révolu
Par la bêtise humaine
La nature est souillée
Elle se meurt d'horreurs
Il ne reste que les ravages
Diaboliques du temps

On ne voit que catastrophes,
Inondations, glissements de terre.
Maladies, avalanches, peur et
guerres.

Pourquoi tant d'injustices?
Des millions d'enfants meurent
De la sous-alimentation.
Ou sont voués à la prostitution,
A la drogue, aux maladies,
A la mort d'innocents.
Quand finira-t-il, ce calvaire de
cauchemars?

Mico Losey

MOISSONS AU CŒUR DU PATOIS

Sans avoir la prétention d'être un best-seller, cette publication représente le plus important recueil d'expressions métaphoriques de la langue patoise parlée en Suisse romande.

Elle est également utile aux lecteurs francophones, car chaque dicton ou aphorisme est traduit en français

- *1600 proverbes*, dictons et pensées, une moisson partiellement inédite dans les publications romandes et franco-provençales ;
- *500 locutions* ou expressions originales faisant état de la diversité des clichés propres au patois ;
- *450 mots en patois*, non publiés dans les dictionnaires du patois fribourgeois

Ces nouveaux termes font suite à l'important dictionnaire français-patois du soussigné.

La préface de M. Pascal Corminboeuf, conseiller d'Etat témoigne élogieusement de la récolte passionnée et de l'érudition de l'auteur au sujet de sa langue maternelle.

En plus des citations de la préface, diverses pensées inédites, puisées dans les quelques centaines de phrases publiées, on peut lire :

- *Saint Jamais est patron de ceux qui comptent sur les promesses;*
- *Quand Dieu donne la farine, le diable perce le sac;*
- *La paresse va si lentement que la misère la rattrape*
- *Les étoiles qu'on voit sans lever la tête ne brillent pas longtemps.*

Les citations originales sont nombreuses. Les lecteurs prendront certainement plaisir à prendre connaissance de l'important contenu, - tant français que patois - des moissons récoltées par l'auteur, autant de citations représentatives de la sagesse paysanne.

A commander auprès de l'auteur, pour Fr. 20.--plus frais d'envoi
Le dictionnaire français-patois à Fr. 54.- est encore disponible
Francis Brodard, Ch. Meuwly 7, 1700 Fribourg
026 424 86 88

Le korbé è le renâ adaptation libre de Francis Brodard

Le korbé gran chinyà, chu na brantse agilyi
Din chon grô bè tinyê na galéja motèta
Mêtre renâ ke l'a chintu chi bon maji
Li fâ mon bon grahyà, galé moncheu, akuta
Che ton tsan lè galé kemin tè balè pyàmè
Te cheri chakrà rê dè tota la dzorèta
Le korbé bin gabâ, la bin kru ke chè lamè
Iran prou pye lijintè tyè hou de la krubyèta
In moujin ke cha vouê, gânyèri di galon
I arè chon grô bè, gonhyè chon gargachon
Fâ na monchtra kouarlâlye è lâtsè chon pri grâ
Le renâ l'a lyètâ è di: pouro nirâ
Aprin k'on gabéri profitè di bedyè
K'akuton lè kankan ke kurtilyon l'orgouè
Châ the ke kan on lâre robè on ôtro lâre
Lè le dyabio ke ri in chè frotin lè man
Le korbé vèrgonyà, li di: bougre dè mâtre
I dzouro ke te mè rèprindri pâ dèman

Lè Takounè chu lè lan

La tropa di takounè l'a travayi to l'evê po rèkordâ è betâ chu pi na novala pithe in patê. "La kuyi dè bou" ke l'è jou èkrite pè Franthê Menoud-Borcard. Ly-è on drame in katr'akte yô ly-è tyèchtyon dè pèchouêdre..... ma achebin dè korâdzo è d'amihyâ. Ha pithe l'è jou konpojâye in 1944, ma l'è onkora djêmé jou dzuyête. Lè Takounè chè faron on pyéji dè vo la prèjintâ ou krê prè Chinchâle, lè 14-15 è 16 dè mâ, è pu a Tsathi Chin Dénis, a "L'Univers@lle" lè 28 è 29 dè mâ. Totè lè rèprinjintachyon chon a 20h15.
Po rèjèrvâ ly-è vê Claude Genoud chaussures Tél. 021 948 73 76